

【日本男女】婚后的家务谁来做？

日本の男女 結婚後の家事は誰がする？

出典：沪江日语 作者：kyon 译

fǎnzhèng zuìhòu dōu huì yǒu bù yúkuài , nà gāncuì yī kāishǐ
反 正 最 后 都 会 有 不 愉 快 ， 那 干 脆 一 开 始
jiù dìng hǎo|hào “ jiāwù fēndān ” guīzé jiào hǎo|hào
就 定 好 “ 家 务 分 担 ” 规 则 较 好 ！ ？

反正最后都会有不愉快 那干脆一开始就定好“家务分担”规则较好！？

どうせ気まずくなるなら、最初から「家事は分担」ルールにしたほうがいい！？

diàochá jiéguǒ(jiēguǒ xiǎnshì de nǚxìng dǎsuan zìjǐ
调 查 结 果 显 示 40% 的 女 性 “ 打 算 自 己
chéngdān suǒyǒu de rìcháng jiāwù ” , hái|huán zhēn ràng rén
承 担 所 有 的 日 常 家 务 ” , 还 真 让 人
yìwài 。 wǒ hái|huán yǐwéi nánrén bù xià chú zhège cí yǐjīng
意 外 。 我 还 以 为 男 人 不 下 厨 这 个 词 已 经
chéng le sǐ yǔ , hāi yo , rìběn nǚxìng hái|huán zhēn nénggàn
成 了 死 语 ， 嗨 哟 ， 日 本 女 性 还 真 能 干
a nà jiù gōngjìng bùrú cóng mìng , jiā lǐ de shì jiù quán
啊 。 那 就 恭 敬 不 如 从 命 ， 家 里 的 事 就 全
jiāo gěi nǐ la wànsuì ! dàhé fǔ zǐ
交 给 你 啦 ！ 万 岁 ！ Japan 大 和 抚 子 ！

调查结果显示40%的女性“打算自己承担所有的日常家务”，还真让人意外。我还以为男人不下厨这个词已经成了死语，嗨哟，日本女性还真能干啊。那就恭敬不如从命 家里的事就全交给你啦！万岁！Japan 大和抚子！

意外かもしれないが、アンケートの結果は「基本的に家事は自分で全部行うつもり」と考える女性が40%という結果に。男子厨房に入らず、なんて言葉は死語になってると思っていただけ、どっこい、健気じゃないですか、日本の女性は。ではお言葉に甘えて、おウチのことは全部お任せしま〜す！ビバ！大和撫子ジャパン！

…恩？给我打住。有点不对，什么不对呢…

…对了，是上次的调查结果

…恩？给我打住。有点不对，什么不对呢…对了，是上次的调查结果

…ん？ちょっと待った。なにか引っかかる。なにか引っかかるかというと…そうだ、前回のアンケート結果だ。

请大家别忘了，根据上次的调查

结果，现在是“女性基本上婚后也

继续工作”的时代了。请想象一下，两

个人下班回家后都筋疲力尽没精打采

了。老公随便躺在地板上看综艺节目。

而身后妻子则在忙着做家务。

妻子，沉默。老公，看着电视大笑。

nǐ kàn , nǐ kàn ! bǎn cāng tài gǎo xiào le kàn a
“ 你 看 ， 你 看 ！ 板 仓 太 搞 笑 了 ！ 看 啊 ！” ……

qī zǐ (qī zǐ , wú yǔ 。
妻 子 ， 无 语 。

请 大家别 忘了, 根据上次的调 查结 果 现 在是 “女性基本上婚后也继续 工作” 的时 代了。请 想象一下, 两个人下
班回家后都筋疲力尽没精打采了。老公随便躺在地板上观看 综艺节 目 而身后妻子则 在忙着做家务。妻子, 沉
默。老公 看着电视 大笑。 “你看, 你看! 板仓 太搞笑了! 看啊!” ……妻子, 无语。

忘れないでほしい。前回のアンケート結果によると、「女子も基本的には結婚後に仕事を続ける」時代になっている
ことを、想像してみよう。2人とも仕事でぐったりゲッソリ疲れて帰ってきました。旦那は床でゴロ寝しながら「はね
とひ 鑑賞、その後ろで妻が家事に勤しんでいます。妻、無言。旦那、テレビを観てバカ笑い。ホラ、観てみ! イ
タクラ超オモロイから! ホレ!」。…妻、無言。

āi ya ya ~ ! zhēn jiǒng a kěndìng méi fǎ hǎo hǎo
…… 哎 呀 呀 ~ ! 真 囧 啊 ! 肯 定 没 法 好 好

xiāngchǔ de !
相 处 的 !

……哎呀呀~! 真囧啊! 肯定没法好好相处的!

…イヤァァ~! 気まずい! 絶対ウマくないって!

wǒ duì diào chá zhōng huídá “ jīběnshàng yóu zìjǐ chéngdān
我对调查中回答“基本上由自己承担

quánbù jiāwù ” de nǚxìng de nánxìng qìgài (?) biǎoshì
全部家务”的女性的男性气概(?)表示

jìngyì , tóngshí hái shì juéde nánxìng men zuìhǎo yǒu “ liǎng
敬意, 同时还是觉得男性们最好有“两

rén fēndān jiāwù ” de dǎsuan 。
人分担家务”的打算。

我对调查中回答“基本上由自己承担全部家务”的女性的男性气概(?)表示敬意, 同时还是觉得男性们最好有
“两人分担家务”的打算。

アンケートで「基本的に家事は自分で全部行うつもり」と答えていただいた女性の男気(?)には敬意を表しつつ、
男性諸君、「家事は2人で分担して行く」つもりでコトに望んだ方がよさそうですよ。

hūn hòu yě xīwàng duìfāng jìxù gōngzuò
婚后也希望对方继续工作?

guǒrán zài shōurù fāngmiàn gèng yǒu mèilì ba
果然在收入方面更有魅力吧?

· 婚后也希望对方继续工作?

果然在收入方面更有魅力吧?

· 結婚後、相手に仕事を続けてもらいたい?

やはり収入面でのメリットには魅力アリ?

zhōng yú miànlín jiéhūn le 。 dāng |dàng nǚxìng shuō “ wǒ
终 于 面 临 结 婚 了 。 当 女 性 说 “ 我
dǎsuan jìxù gōngzuò , yǒuyì jiàn ma ? ” , rúguǒ nán de biàn
打 算 继 续 工 作 , 有 意 见 吗 ? ” , 如 果 男 的 变
de |dé |děi jīnghuāng dehuà jiù kěyǐ fēicháng yíhàn de shuō :
得 惊 慌 的 话 , 就 可 以 非 常 遗 憾 的 说 :
nǐ luòhòu yú shídài le 。
你 落 后 于 时 代 了 。

终于面临结婚了。当女性说“我打算继续工作 有意见吗？”，如果男的变得惊慌的话，就可以非常遗憾的说：你落后于时代了。

いよいよ結婚直前。女性から「仕事は続けるつもりだけど、なにか？」と言われて狼狽しているようでは、残念ながら時代感を捉えている男とはいえないさそうだ。

zhà kàn diào chá jié guǒ (jiē guǒ , fā xiàn xiāng duì yú nǚ xìng de
乍 看 调 查 结 果 , 发 现 相 对 于 女 性 的
xiǎng jì xù , nán xìng de xī wàng duì fāng jì xù jiù
“ 想 继 续 ” , 男 性 的 “ 希 望 对 方 继 续 ” 就
shǎo | shào le 。 kě shì jiā shàng “ yōu xiān duì fāng qī wàng ”
少 了 。 可 是 加 上 “ 优 先 对 方 期 望 ”
de huà , nà me nán xìng de 93% hé nǚ xìng de 81% dōu bìng wèi
的 话 , 那 么 男 性 的 93% 和 女 性 的 81% 都 并 未
fǒu dìng nǚ xìng hūn hòu jì xù gōng zuò 。 “ qī wàng chéng wéi zhí yè
否 定 女 性 婚 后 继 续 工 作 。 “ 期 望 成 为 职 业
zhǔ fù ” yǐ jīng kě yǐ shuō shì shǎo shù pài le 。
主 妇 ” 已 经 可 以 说 是 少 数 派 了 。

乍看调查结果发现相对于女性的“想继续”，男性的“希望对方继续”就少了。可是加上“优先对方期望”的话，那么男性的93%和女性的81%都并未否定女性婚后继续工作。“期望成为职业主妇”已经可以说 是少数派了。

アンケートの結果では一見、男性の「続けてほしい」は女性の「続けたい」に比べて少ない。しかし「相手の要望を最優先する」を加えれば、男性では93%、女性では81%が結婚後の女性の仕事継続を少なくとも否定はしていない。「専業主婦希望」はもはや少数派といえるだろう。

jìxù gōngzuò de huà zuì dà de hǎo chù jiù shì shōu rù fāng miàn
继续工作的话最大的好处就是“收入方面

de yōu yù”。cǐ wài , tōng guò gè zì de zhí chǎng tuán tǐ ,
的优裕”。此外，通过各自的职场团体，

hái huán néng yǎn shēng chū fū qī jiān de huà tí zhè zhǒng
还能衍生出夫妻间的话题这种

lián dài xiào yìng 。 lìng yí fāng miàn , chéng wéi zhǔ fù dāi
连带效应。另一方面，成为主妇呆

zài jiā lǐ zé néng huā gèng duō shí jiān gēn jiā rén hái zǐ
在家里则能花更多时间跟家人孩子

xiāng chǔ , hái néng yǒu xián xiá lái péi yǎng xìng qù 。
相处，还能有闲暇来培养兴趣。

dāng rán , gè zì de hǎo chù cóng xiāng fǎn lì chǎng lái kàn dōu
当然，各自的好处从相反立场来看都

huì chéng wéi quē diǎn 。 zhòng yào de shì duì fū qī lái shuō de
会成为缺点。重要的是对夫妻来说的

yōu xiān shùn xù 。
优先顺序。

继续工作的话最大的好处就是“收入方面的充裕”。此外，通过各自的职场团体还能衍生出夫妻的话题这种连带效应。另一方面，成为主妇呆在家里则能花更多时间跟家人孩子相处，还能有闲暇来培养兴趣。当然，各自的好处从相反立场来看都会成为缺点。重要的是对夫妻来说的优先顺序。

妻の方が収入あるんですけど！とか、オレが主夫になって育児したい！とか、夫婦のパターンはそれぞれ。これから結婚する幸せなおふたりは、「一般的には続けるみたいよ」をスタートラインにして、そこから各々の事情にそぐう夫婦のカタチを自由に探っていただきたい。

qīzi (qīzi zhuàn de gèng duō ! wǒ xiǎng dāngjiā tíng zhǔ fū
妻 子 赚 的 更 多 ！ 我 想 当 家 庭 主 夫
zhàogù hái zi ! zhū rú cǐ lèi de fū fù mó shì duō zhǒng duō yàng 。
照 顾 孩 子 ！ 诸 如 此 类 的 夫 妇 模 式 多 种 多 样 。
mǎ shàng yào jié hūn tián mì mì de liǎng gè rén , xī wàng néng yǐ
马 上 要 结 婚 甜 蜜 蜜 的 两 个 人 ， 希 望 能 以
“ tōng cháng huì jì xù gōng zuò ” wéi wèi jī zhǔn xiàn , rán hòu
“ 通 常 会 继 续 工 作 ” 为 基 准 线 ， 然 后
zài lái àn zhào gè zì de qíng kuàng zì yóu mō suǒ shì hé de fū qī
再 来 按 照 各 自 的 情 况 自 由 摸 索 适 合 的 夫 妻
fēng gōng xíng shì 。
分 工 形 式 。

妻子赚的更多！我想当家庭主夫照顾孩子！诸如此类的夫妇模式多种多样。马上要结婚甜蜜蜜的两个人，希望能以“通常会继续工作”为基准线，然后再来按照各自的情况自由摸索适合的夫妻分工形式。

妻の方が収入あるんですけど！とか、オレが主夫になって育児したい！とか、夫婦のパターンはそれぞれ。これから結婚する幸せなおふたりは、「一般的には続けるみたいよ」をスタートラインにして、そこから各々の事情にそぐう夫婦のカタチを自由に探っていただきたい。